

翻译汉语和原创汉语小说中“把”字句的搭配词及其类联接对比研究

李艳艳

浙江工商大学外国语学院, 浙江 杭州

收稿日期: 2025年3月9日; 录用日期: 2025年4月15日; 发布日期: 2025年4月29日

摘 要

本研究旨在通过对比分析翻译汉语与原创汉语小说中“把”字句的搭配词及其类联接, 揭示二者在语言运用上的差异。研究采用定量与定性相结合的方法, 对大量语料进行细致分析。结果显示, 翻译汉语小说中“把”字句的使用变化更为丰富, 结构更为复杂。具体而言, 翻译汉语小说在人称代词使用上偏好第一人称和非人称代词; 在名词和介词搭配上, 应用场景更广泛, 动作方向表述更丰富; 形容词的高频出现则表明“把”字句多用于状态或属性描述。类联接分析进一步表明, 翻译汉语“把”字句在句法构造上更具多样性, 修饰成分和动作细节更为丰富, 反映了语言转换过程中的创新与灵活性。本研究为理解翻译汉语的特点提供了新的视角, 丰富了翻译文本的研究案例, 并为翻译实践提供了参考。未来研究可在本研究的基础上, 进一步探索翻译汉语的其他特征, 扩大文本类型的范围, 以更全面地理解“把”字句在不同文本中的使用差异。

关键词

翻译汉语, 原创汉语, “把”字句, 搭配词, 类联接

A Comparative Study of Collocations and Colligations of the “Ba” Construction in Translated and Original Chinese Novels

Yanyan Li

School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou Zhejiang

Received: Mar. 9th, 2025; accepted: Apr. 15th, 2025; published: Apr. 29th, 2025

Abstract

This study aims to explore the differences in language use between translated and original Chinese

文章引用: 李艳艳. 翻译汉语和原创汉语小说中“把”字句的搭配词及其类联接对比研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(4): 733-738. DOI: 10.12677/ml.2025.134406

novels by comparing the collocations and colligations of the “ba” construction. The research employs a combination of quantitative and qualitative methods, conducting a detailed analysis of a large corpus of texts. The results show that the use of the “ba” construction in translated Chinese novels is more varied and structurally more complex. Specifically, translated Chinese novels prefer to use the first person and non-personal pronouns in the use of personal pronouns. The collocations of nouns and prepositions are more extensive in terms of application scenarios and richer in expressing action directions. The high frequency of adjectives indicates that the “ba” construction is often used to describe states or attributes. Further analysis of colligations reveals that the “ba” construction in translated Chinese is more diverse in syntactic structure, with more modifiers and action details, reflecting innovation and flexibility in the process of language translation. This study provides a new perspective for understanding the characteristics of translated Chinese, enriches the research cases of translated texts, and offers references for translation practice. Future research can build on this study to further explore other characteristics of translated Chinese and expand the range of text types to gain a more comprehensive understanding of the differences in the use of the “ba” construction across different texts.

Keywords

Translated Chinese, Original Chinese, “Ba” Construction, Collocations, Colligations

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,关于原创汉语和翻译汉语中“把”字句的研究受到了广泛关注。柯飞[1]的开创性研究揭示,在翻译文本中,“把”字句的使用频率显著高于原创汉语文本,表明“把”字句在翻译文本中使用较多。胡开宝[2]通过对《汉姆雷特》的两个译本进行研究,指出其中蕴含位移图式的语句结构与“把”字句的结构特点相吻合,这使“把”字句在戏剧翻译中被频繁使用。胡显耀和曾佳[3]的研究表明,翻译策略对“把”字句的使用频率也存在影响,在文学翻译中,“把”字句的长度和结构复杂性增加,这在丰富信息量的同时,也导致节奏上的拖沓感和理解难度的增加。时健和史雪丽[4]基于语料库的研究分析了科技文本中“把”字句的分布特点及其英译策略,为研究从不同类型文本中分析“把”字句提供启示。赵全备[5]的研究则从目的语参照的角度考察了汉语学习者对“把”字句的习得情况,扩大了“把”字句的研究视角。本文基于以上启示,从“把”字句中具体的搭配词和类联接这一角度出发,分析翻译汉语小说文体和原创汉语小说文体中“把”字句的差异。

2. 语料库介绍

兰卡斯特汉语语料库(The Lancaster Corpus of Mandarin Chinese, 缩写为 LCMC)是一个现代汉语书面语平衡语料库,旨在为基于语料库的汉语单语或汉英(英汉)双语对比研究提供资源。LCMC 包含约 100 万词的文本,涵盖了多种文体,如新闻报道、社论、学术科技和小说等,适用于研究汉语的语言特征。浙大翻译汉语语料库(The ZJU Corpus of Translational Chinese, 缩写为 ZCTC)是 LCMC 的翻译文本对应语料库,采用了与 LCMC 相同的采样标准和处理工具,同样包含约 100 万词的文本,覆盖了与 LCMC 相同的文体类型,为研究翻译汉语与原创汉语之间的差异提供了宝贵的资源。

两个语料库的设计和构建具有高度的可比性,并且两者都经过了标注和处理,包括词性标注和句法

标注，这些为本研究对比分析翻译汉语小说和原创汉语小说中“把”字句的搭配词及其类联接的差异提供了便捷。

3. 数据收集

本研究采用 AntConc 文本分析软件对兰卡斯特汉语语料库(LCMC)中小说和浙大翻译汉语语料库(ZCTC)中小说部分的语料进行“把”字句及其搭配词的提取。首先，启动 AntConc 并加载相应的语料库文件。接着，切换到主界面，输入正则表达式*_pba*，全面提取“把”字句。执行启动后，AntConc 列出“把”字句的出现频次，双击可得所有索引行。接着通过“Collocates”功能，提取“把”字句频繁共现的词汇，即搭配词。紧接着双击搭配词可得相应的索引行，从所有的搭配词索引行中可总结归纳类联接形式。接下来，将对研究结果进行展示与描述分析。

4. 结果与讨论

本研究中采用 LLX2 语料库分析工具对兰卡斯特汉语语料库(LCMC)和浙大翻译汉语语料库(ZCTC)进行对比分析，探究“把”字句在翻译汉语与原创汉语中的使用差异。

在 LCMC 语料库中，语料库的总词数为 207,650，“把”字句的出现频次为 520 次，占总词数的 0.2504%。而在 ZCTC 语料库中，语料库的总词数为 299,572，“把”字句的出现频次为 675 次，占总词数的 0.3221%。通过 LLX2 软件的计算，我们得到了 Loglikelihood Ratio Test 的结果，其值为-18.759643388339，显著性水平为 0.00001483，远低于 0.05 的显著性水平阈值，这表明在两个语料库中，“把”字句的使用存在统计学上的显著差异。

在以上差异性统计的前提下，接下来的研究将聚焦于“把”字句中“把”的搭配词和类联接分析。

4.1. 搭配词分析

搭配词指的是在特定上下文中经常一起出现的词或词组。分析搭配词有助于识别“把”字句的习惯性用法和特点。下面将探讨分析原创汉语小说和翻译汉语小说中“把”字句的搭配词。

根据表 1 和表 2 中“把”的搭配词的检索结果，研究发现了一些原创汉语小说和翻译汉语小说中“把”字句的使用差异。

首先，从动词的搭配词来看，原创汉语小说中“把”字句倾向于使用一些高频的日常动作动词，如“给”、“收”、“带”和“起来”。相比之下，翻译汉语小说“把”字句中的动词搭配词更多样，包括“放”、“扔”、“放在”、“进”、“伸”、“弄”、“拉”等。正如邓正君[6]认为，由于英文中从句较多，句式往往更长，翻译者常采用顺译策略将长句翻译为“把”字句，使用丰富的动词传达原文的动作细节，使翻译文本在动作描述上更为多样化。

Table 1. Classification of collocations of the “ba” construction in the LCMC
表 1. LCMC 中“把”字句的搭配词分类

词性	具体词及词频
动词	给(23 次)、收(7 次)、带(13 次)、丢(6 次)、起来(19 次)、是(15 次)、当(4 次)
代词	他(84 次)、她(59 次)、自己(25 次)、它(15 次)、他们(23 次)
名词	手(17 次)、脸(13 次)、垃圾(4 次)、包裹(5 次)、一边(4 次)
介词	到(37 次)
连词	当(7 次)

Table 2. Classification of collocations of the “ba” construction in the ZCTC
表 2. ZCTC 中“把”字句的搭配词分类

词性	具体词及词频
动词	放(27 次)、扔(12 次)、放在(10 次)、进(26 次)、是(25 次)、伸(12 次)、当成(7 次)、弄(13 次)、丢(9 次)、带(18 次)、当做(5 次)、引(6 次)、送(10 次)、拉(13 次)、忘(7 次)、回(8 次)
代词	它(49 次)、他(167 次)、我(134 次)、他们(45 次)
名词	手(20 次)、口袋(7 次)、东西(18 次)、船(8 次)
介词	到(76 次)
形容词	所有(15 次)

在代词的使用上,原创汉语小说中“把”字句主要涉及第三人称代词,如“他”、“她”、“他们”,折射出原创汉语小说中“把”字句偏好使用第三人称,用以营造出创作的故事性和距离感。而在翻译汉语小说中的“把”字句,除了第三人称代词“他”的使用频率较高外,第一人称代词“我”也频繁出现。这反映出翻译汉语小说中的“把”字句多用于主观视角,来增强叙述的直接性和参与感,使读者紧密跟随叙述者的观点和情感。此外,“它”在翻译汉语小说中的频率更高,这是由于英文中 it 经常作为形式主语或宾语出现,使翻译汉语小说中“把”字句呈现出对于非人称代词的强调。

名词的搭配词在两个语料库中也表现出不同的特征。在原创汉语小说中,“把”字句倾向使用与身体部位或日常物品相关的名词,如“手”、“脸”、“垃圾”和“包裹”。反映出原创汉语小说中的“把”字句多用于对具体场景和动作的描述。与之不同,翻译汉语小说中的名词搭配词更为广泛,包括“手”、“口袋”、“东西”和“船”。这反映出翻译汉语小说中“把”字句的应用覆盖范围更广,会应用在不同场景。

介词和连词的搭配词分析也揭示了两种汉语“把”字句在句式使用上的差异。在原创汉语中,“把”字句主要与“到”搭配,说明原创汉语小说中“把”字句多用于指示动作方向或目标等。而在翻译汉语小说中,除了“到”之外,还出现了“在”、“从”等介词,体现翻译汉语小说的“把”字句用于描述原文空间关系的表达更多样化。连词的使用在两个语料库中都较少,但在翻译汉语小说“把”字句中出现了“当”,这一点与英文中时间状语从句较多有关。

最后,翻译汉语小说中出现了形容词“所有”与“把”字句的搭配,这在原创汉语小说“把”字句中几乎未出现。这是由于英文中限定语较多,于是翻译汉语小说中的“把”字句会更多体现对属性或状态的强调。

通过对比分析翻译汉语和原创汉语小说中“把”字句的搭配词分布,能够得出以下结论:翻译汉语小说在“把”字句的使用上更为多样化。翻译汉语小说中的“把”字句更倾向于使用第一人称来增强叙述的直接性,以及英文中形式主语或宾语 it 的高频使用使翻译汉语小说中“它”的频次更高。名词和介词的搭配词差异揭示出翻译汉语中的“把”字句广泛应用于描述具体场景和动作方向,以及形容词在翻译汉语小说“把”字句中的出现更频繁。

这些发现为理解翻译汉语的特点提供了新的视角,有助于更好地理解翻译汉语的句式特征。接下来基于以上对搭配词的归类分析,研究将进一步挖掘“把”字句中类联接使用的特点。

4.2. 类联接分析

类联接指的是节点词的词性与其他词性之间的固定共现模式。在分析汉语“把”字句时,类联接分析能够揭示“把”字与其他成分之间的组合规律,有助于理解“把”字句的结构特点和语义功能。以下是对两份语料库中“把”字句的类联接分析。

Table 3. Colligations of the “ba” construction in the LCMC
表 3. LCMC 中“把”字句的类联接

把 + 名词 + 动词 + 介词 + [名词/代词]	牛郎把老牛指给织女看 非把东西卖给你
代词 + 把 + 名词 + 动词 + 名词	他把目光移到尸体以外的地方 他把后背紧贴门上 他把孩子递给杨婕
把 + [代词/名词] + 动词 + 起来	把衣裳收过来 把他拘留起来 把问题累积起来
把 + 代词 + 动词 + 介词 + 名词	把它放进质量仪的测量室 把它吃光花尽 把它定位在 3 亿年前
连词 + [代词/名词] + 把 + [代词/名词] + 动词 + 介词 + [代词/名词] + 时	当他奋力把把门推开时 当招工的人把他们领到住宿的地方时 当金子夫把儿子介绍给他时

Table 4. Colligations of the “ba” construction in the ZCTC
表 4. ZCTC 中“把”字句的类联接

把 + 名词短语 + 动词 + 介词 + 名词短语	把下巴放在桌子上方 把黑黑的胳膊放在桌子上 把所有的东西都搬到岸上
把 + [名词/代词] + 动词 + 动词 + 介词 + 名词	把公文包拎上来放在桌上 把它整整齐齐叠好放在椅子上
把 + 代词 + 动词 + 介词 + 名词	把你当成傻瓜 把它扔在草地上 把它当成一次历险吧
把 + [名词/代词] + 动词 + 介词 + 名词	把手枪扔到了一边 把他领到一个非常宽敞的大厅 把脸贴到那柔软的毛巾质料上去

如表 3 所示，在原创汉语小说中，“把”字句的类联接倾向于使用名词或代词作为“把”的直接宾语，接着通过动词和介词结构来扩展句子的语义。例如，“牛郎把老牛指给织女看”和“非把东西卖给你”中，把字引导的是一个名词充当的直接宾语，然后通过动词和介词来明确动作的接收者或动作的方向。

在翻译汉语小说中，“把”字句的类联接则显示出更多的变化和复杂性，见表 4。胡开宝[2]指出，宾语太长或宾语后成分复杂的英语语句译成汉语时，往往译成“把”字句或“将”字句。例如，“把下巴放在桌子上方”和“把黑黑的胳膊放在桌子上”，这些句子中的“把”字句不仅包含了直接宾语，还通过更为复杂的名词短语来进一步描述宾语的状态或特征。翻译汉语小说中的“把”字句还经常出现连续动词的使用，如“把公文包拎上来放在桌上”，体现出动作的连续性和顺序性，但这种结构在原创汉语“把”字句中较为少见。此外，翻译汉语小说中的“把”字句倾向于使用更多的介词和名词短语来扩展句子，如“把所有的东西都搬到岸上”，这种扩展增加了句子的信息量，使语义更加丰富。

通过对比原创汉语小说和翻译汉语小说中的“把”字句类联接，研究发现翻译汉语在句法结构上更为复杂和丰富，一定程度上反映了翻译汉语的创造性。

5. 结论

本研究探讨了翻译汉语与原创汉语小说中“把”字句的运用差异，对其搭配词和类联接进行了细致分析。分析结果揭示，翻译汉语小说在使用“把”字句方面变化更丰富，结构上更复杂。在人称代词的运用上，翻译汉语小说偏好第一人称和非人称代词。在名词和介词的搭配上，翻译汉语小说展现出更广泛的应用场景和对动作方向更丰富的表述。同时，形容词的高频出现也突显了翻译汉语小说中“把”字句多用于对状态或属性的描述。

进一步的类联接分析表明，翻译汉语中的“把”字句在句法构造上也更多元。在翻译汉语小说的语境中，“把”字句的类联接模式具有更多的修饰成分和动作细节，映射出语言转换过程中的创新和灵活性。

综上所述，本研究通过对比分析翻译汉语和原创汉语小说中“把”字句的搭配词及其类联接，为理解翻译汉语的特点提供了新的视角。研究结果不仅丰富了翻译文本的研究案例，也为翻译实践提供了一定程度的参考。通过深入分析“把”字句，可以更好地理解翻译汉语的句式特征，以及翻译过程中语言选择的复杂性。未来的研究可以在此基础上，进一步探索翻译汉语的其他特点，也可以扩大研究范围，将更多类型的文本纳入分析，以更全面地理解“把”字句在不同文本类型中的使用差异。

参考文献

- [1] 柯飞. 汉语“把”字句特点、分布及英译[J]. 外语与外语教学, 2003(12): 1-5.
- [2] 胡开宝. 基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文本中“把”字句应用及其动因研究[J]. 外语学刊, 2009(1): 111-115.
- [3] 胡显耀, 曾佳. 从“把”字句看翻译汉语的杂合特征[J]. 外语研究, 2011(6): 69-75+112.
- [4] 时健, 史雪丽. 基于语料库的科技文本“把”字句分布及其英译[J]. 外语教学, 2024, 45(5): 17-22.
- [5] 赵全备. 基于目的语参照的汉语学习者“把”字句习得考察[J]. 世界华文教学, 2024(1): 115-131.
- [6] 邓正君. 基于顺应论的英语结构、句型汉译研究——以英汉翻译中一些结构、句型对“把”字句的顺应为例[J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版), 2012, 36(6): 155-157.